

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:
Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый



Проректор
Т.А. Хагуров

2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
Б1.В.04 Практикум по письменному переводу
(второй иностранный язык)

Направление подготовки/специальность	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль)/специализация	Переводоведение
Форма обучения	очная
Квалификация	бакалавр

Краснодар 2021

Рабочая программа дисциплины ПРАКТИКУМ ПО ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки / специальности 45.03.02 Лингвистика

Программу составил(и):

А.Т. Балабанов, доцент, канд. фил. наук


_____ подпись

О.И. Буркова, доцент, канд. пед. наук


_____ подпись

Т.Г. Зубова, доцент, канд. фил. наук


_____ подпись

Рабочая программа дисциплины Практикум по письменному переводу (второй иностранный язык) утверждена на заседании кафедры немецкой филологии

протокол № 10 « 13 » мая 2021 г.

Заведующий кафедрой немецкой филологии Нечай Ю.П.


_____ подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии

протокол № 5 « 18 » апреля 2021 г.

Председатель УМК факультета романо-германской филологии Бодоньи М.А.


_____ подпись

Рецензенты:

З.Р. Хачмафова, доктор филологических наук, заведующая кафедрой немецкой филологии ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет»

А.М. Прима, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

1.1 Цель освоения дисциплины

Формирование у будущих лингвистов-переводчиков профессиональных компетенций, позволяющих осуществлять письменный перевод текстов с немецкого языка на русский в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, соблюдать правила профессиональной этики; формировать знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода текстов международной, общественной, культурной, научной жизни тематики.

1.2 Задачи дисциплины

- 1) расширять и систематизировать знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода;
- 2) развивать способность применять стратегии перевода при выполнении письменных переводческих работ в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода;
- 3) формировать знания правил профессиональной переводческой этики;
- 4) расширять опыт использования правил профессиональной этики при осуществлении письменных переводов;
- 5) развивать способность осуществления письменного перевода текстов разных функциональных стилей.
- 6) прививать навыки осуществления предпереводческого и послепереводческого анализа текста.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практикум по письменному переводу (второй иностранный язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения дисциплин: «Практический курс второго иностранного языка», «История и культура Германии», «Теория и практика перевода», «Этика переводческой деятельности».

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора* достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
ПК-1 Способен осуществлять устный и письменный перевод в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода и на основе профессиональной этики	
ПК-1.1 Использует знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода	Знает о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода
	Умеет использовать знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода
	Владеет навыками использования знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода
ПК-1.3 Следует профессиональной этике при осуществлении перевода	Знает основные положения морального кодекса переводчика
	Умеет применять положения морального кодекса переводчика
	Владеет искусством поведения при выполнении письменных переводов
ПК-1.4 Владеет системой знаний о стратегиях перевода	Знает принципы построения алгоритма действий переводчика
	Умеет применять алгоритм действий для перевода текстов с

Код и наименование индикатора* достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
	Владеет навыками построения алгоритма действий и способы решения переводческих задач
ПК-2 Способен осуществлять предпереводческий и послепереводческий анализы текста	
ПК-2.1 Владеет приемами предпереводческого и послепереводческого анализа текста	Знает приемы предпереводческого и послепереводческого анализа текста
	Умеет осуществлять предпереводческий и послепереводческий анализ текста
	Владеет приемами предпереводческого и послепереводческого анализа текста
ПК-2.2 Реализует предпереводческий и послепереводческий анализ текста	Знает приемы реализации предпереводческого и послепереводческого анализа текста
	Умеет применять приемы предпереводческого и послепереводческого анализа текста
	Владеет приемами предпереводческого и послепереводческого анализа текста

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачетных единиц (72 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице

Виды работ	Всего часов	Форма обучения
		очная
		7 семестр (часы)
Контактная работа, в том числе:	22.3	22.3
Аудиторные занятия (всего):	22.3	22.3
занятия лекционного типа	-	-
лабораторные занятия	22	22
Иная контактная работа:		
Контроль самостоятельной работы (КСР)	-	-
Промежуточная аттестация (ИКР)	0.3	0.3
Самостоятельная работа, в том числе:	14	14
Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение учебного материала, подготовка к лабораторным занятиям, подготовка презентации и ее представление, письменный перевод)	14	14
Контроль:	35.7	35.7
Подготовка к экзамену	35.7	35.7
Общая трудоемкость	час.	72
	в том числе контактная работа	22.3
	зач. ед	2

2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.
Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Письменный перевод	4			2	2
2.	Переводческие трансформации	4			2	2
3.	Отношения лексической безэквивалентности	4			2	2
4.	Перевод немецких глагольных дериватов	4			2	2
5.	Лексика, провоцирующая переводческие ошибки	4			2	2
6.	Функционально-стилистическая дифференциация языковых текстов: Информационно-экспрессивные тексты Информационно-терминологические тексты Предписывающие тексты Художественные тексты	16			12	4
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	36			22	14
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					-
	Промежуточная аттестация (ИКР)					0.3
	Подготовка к промежуточному контролю					35.7
	Общая трудоемкость по дисциплине					72

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

2.3.1 Занятия лекционного типа

Занятия лекционного типа не предусмотрены

2.3.2 Занятия семинарского типа (практические / семинарские занятия/ лабораторные работы)

№	Наименование раздела (темы)	Тематика занятий/работ	Форма текущего контроля
1.	Письменный перевод	Специфика письменного перевода. Этапы перевода. Определение коммуникативного задания. Выбор общей стратегии перевода. Переводческий анализ текста. Послепереводческий анализ текста.	Устный опрос 1-2 Письменный перевод 1-2
2.	Переводческие трансформации	Трансформации как контекстуальные замены закономерных соответствий. Мотивы применения трансформаций. Основные типы трансформаций.	Устный опрос 3-4 Письменный перевод 3-4
3.	Отношения лексической безэквивалентности	Приемы перевода безэквивалентной лексики. Природа безэквивалентной лексики.	Устный опрос 5-6 Письменный перевод 5-6
4.	Перевод немецких глагольных дериватов	Перевод глаголов с неотделяемыми префиксами. Перевод глаголов с полупрефиксами и частотными компонентами.	Представление доклада с презентацией
5.	Лексика, провоцирующая переводческие ошибки	Ложные друзья переводчика. Ловушки внутренней формы. «Забытые» значения многозначных слов. Лексические иносказания. Несозвучные географические названия.	Устный опрос 4. Письменный перевод 7
6.	Функционально-стилистическая дифференциация языковых текстов	- информационно-экспрессивные тексты; - информационно-терминологические тексты; - предписывающие тексты; - художественные тексты	Письменный перевод 8 Тест

Защита лабораторной работы (ЛР), выполнение курсового проекта (КП), курсовой работы (КР), расчетно-графического задания (РГЗ), написание реферата (Р), эссе (Э), коллоквиум (К), тестирование (Т) и т.д.

При изучении дисциплины могут применяться электронное обучение, дистанционные образовательные технологии в соответствии с ФГОС ВО.

2.3.3 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Выполнение курсовых работ не предусмотрено.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка и подготовка к текущему контролю	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Практикум по письменному переводу (второй иностранный язык)», утвержденные кафедрой немецкой филологии, протокол № 10 от 13.05.2021 г.
2	Подготовка к представлению результатов самостоятельной работы выполненных переводческих работ	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Практикум по письменному переводу (второй иностранный язык)», утвержденные кафедрой немецкой филологии, протокол № 10 от 13.05.2021 г.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме на языке Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)

В ходе изучения дисциплины «Практикум по письменному переводу (второй иностранный язык)» предусмотрено использование следующих образовательных технологий: практические занятия, подготовка письменных аналитических работ, самостоятельная работа студентов.

Компетентностный подход в рамках преподавания дисциплины реализуется в использовании интерактивных технологий и активных методов (разбора конкретных ситуаций, анализа переводческих задач, подготовка и представление презентации) в сочетании с внеаудиторной работой.

Информационные технологии, применяемые при изучении дисциплины: использование информационных ресурсов, доступных в информационно-телекоммуникационной сети Интернет.

Адаптивные образовательные технологии, применяемые при изучении дисциплины – для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

1. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Практикум по письменному переводу (второй иностранный язык)».

Оценочные средства включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме вопросов для устного опроса, выполнении письменных переводов, подготовки и представлению презентации и **промежуточной аттестации** в форме вопросов к экзамену.

Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

№ п/п	Код и наименование индикатора (в соответствии с п. 1.4)	Результаты обучения (в соответствии с п. 1.4)	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	ПК-1.1 Использует знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода	Знает о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода	Устный опрос 1	Вопрос на экзамене 1- 2
2		Умеет использовать знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода	Устный опрос 2	Вопрос на экзамене 3 - 4
3		Владеет навыками использования знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода	Представление доклада с презентацией. Тест	Вопрос на экзамене 5 - 6
4	ПК-1.3 Следует профессиональной этике при осуществлении перевода	Знает основные положения морального кодекса переводчика	Устный опрос 3	Вопрос на экзамене 7
5		Умеет применять положения морального кодекса переводчика	Устный опрос 4	Вопрос на экзамене 8
6		Владеет искусством поведения при выполнении письменных переводов	Письменный перевод 1	Вопрос на экзамене 9
7	ПК-1.4 Владеет системой знаний о стратегиях перевода	Знает принципы построения алгоритма действий переводчика	Письменный перевод 2	Вопрос на экзамене 10
8		Умеет применять алгоритм действий для перевода текстов с	Письменный перевод 3	Вопрос на экзамене 11
9		Владеет навыками построения алгоритма действий и способы решения переводческих задач	Письменный перевод 4	Вопрос на экзамене 12

10	ПК-2.1 Владеет приемами предпереводческого и послепереводческого анализа текста	Знает приемы предпереводческого и послепереводческого анализа текста	Устный опрос 5	Вопрос на экзамене 13
11		Умеет осуществлять предпереводческий и послепереводческий анализ текста	Устный опрос 6	Вопрос на экзамене 14
12		Владеет приемами предпереводческого и послепереводческого анализа текста	Письменный перевод 5	Вопрос на экзамене 15
13	ПК-2.2 Реализует предпереводческий и послепереводческий анализ текста	Знает приемы реализации предпереводческого и послепереводческого анализа текста	Письменный перевод 6	Вопрос на экзамене 16
14		Умеет применять приемы предпереводческого и послепереводческого анализа текста	Письменный перевод 7	Вопрос на экзамене 17
15		Владеет приемами предпереводческого и послепереводческого анализа текста	Письменный перевод 8	Вопрос на экзамене 18

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
Примерный перечень вопросов и заданий

Вопросы по устному опросу к теме «Письменный перевод»

1. Что такое перевод?
2. Что значит «коммуникативная эквивалентность»?
3. Какие три основные требования предъявляются к эквивалентности перевода?
4. Что значит термин «межъязыковые соответствия»?
5. Какими бывают виды межъязыковых соответствий?
6. Как называются этапы письменного перевода?
7. Какие пункты входят в схему предпереводческого анализа текста?
8. Что означает понятие «коммуникативное задание»?

Критерий оценки устных ответов

Развернутый ответ студента должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на заданную тему, показывать его умение применять определения, правила в конкретных случаях.

Критерии оценивания:

- 1) полнота и правильность ответа;
- 2) степень осознанности, понимания изученного;
- 3) языковое оформление ответа.

Оценка «отлично» ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

Оценка «хорошо» ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Оценка «2» отмечает такие недостатки в подготовке, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом.

Письменный перевод 4

Задания:

1. Переведите полностью текст.
2. При переводе учтите принятые в русском медицинском дискурсе эвфемистические обозначения понятия «смерть».
3. Слово „gehäuft“ не имеет лексического вариантного соответствия в русском языке (в данном контексте). Выработайте несколько вариантов передачи его семантики с помощью трансформаций.
4. Обратите внимание на терминологический характер выражений *Zufallsdiagnose* и *unbehandelte Hypertonie*. Посоветуйтесь со специалистами.
5. При выборе соответствий для слов *Raucher* и *Alkoholiker* помните о необходимости отсутствия оценочных коннотаций в научном тексте.

Primäre Hypertonie

Etwa 90% aller Hypertoniker leiden an einer primären (essentiellen oder idiopathischen) Hypertonie. Ihre Ursache ist bis heute unbekannt, obwohl sie eine der verbreitetsten Erkrankungen der Menschheit ist. Sie tritt in einzelnen Familien gehäuft auf, scheint also vererbbar zu sein, obwohl der Erbgang noch nicht endgültig geklärt ist.

Etwa 15% der erwachsenen Bevölkerung sind an Hypertonie erkrankt; diese Prozentzahl steigt in höheren Altersgruppen teilweise über 50% an. 25% der Bevölkerung über 40 Jahren sterben an den Folgen einer Hypertonie.

Hauptsächlicher Risikofaktor für die Ausbildung einer Hypertonie ist ein Übergewicht. Bereits wenn das Körpergewicht 20% über dem Normalgewicht liegt, steigt die Häufigkeit des Auftretens einer Hypertonie... Bei Rauchern ist die Anzahl der Hypertoniker höher als in der Normalpopulation. Ebenso wird unter Alkoholikern eine höhere Prozentzahl von Hypertonikern gefunden als in der Durchschnittsbevölkerung.

„Hypertonie“ wird oft als Zufallsdiagnose gestellt. Die Patienten sind in den meisten Fällen beschwerdefrei, viele fühlen sich „richtig gesund“. Das langsame Ansteigen des Blutdrucks findet in der Regel zwischen dem 30. und 50. Lebensjahr statt, außerhalb dieses Zeitraumes ist eine sekundäre Hypertonie stärker in Betracht zu ziehen.

Das Beschwerdebild bei Hypertonie ist sehr weiterreichend. Die Patienten klagen über Atemnot während der Nachtstunden, können nicht flach liegend schlafen: häufigstes Symptom ist eine Belastungsdyspnoe, gefolgt von allgemeiner Nervosität, Kopfschmerzen und Schwindelgefühl.

Alle diese Symptome sind nicht spezifisch für eine Hochdruckerkrankung, sie treten auch bei anderen Erkrankungen auf.

Eine endgültige Diagnose kann erst aus einer längeren Beobachtung der Blutdruckwerte getroffen werden.

Bei der unbehandelten essentiellen Hypertonie entwickelt sich im Laufe mehrerer Jahre aufgrund der vermehrten Druckerbeit des linken Ventrikels im großen Kreislauf eine Hypertrophie aus, die im Rahmen einer Dekompensation zu einer Dilatation des linken Ventrikels führen kann. Zwischen 10 und 20% der Hypertoniker weisen eine absolute Arrhythmie mit Vorhofflimmern auf. Neben der Apoplexie stellt die Herzinsuffizienz bei der unbehandelten essentiellen Hypertonie die häufigste Todesursache dar.

Das Auftreten einer Linksherzhypertonie lässt sich durch das EKG und röntgenologisch nachweisen.

Die Nierenfunktion ist in der Frühphase einer Hypertonie unverändert; erst später findet sich Einschränkungen in der Clearance. Im Verlauf der Erkrankung entwickelt sich bei einigen Patienten eine arteriosklerotische Schrumpfniere, im weiteren Verlauf eine Arteriolonekrose, die die Nierenfunktion vollständig zum Erliegen bringen kann.

30 – 40% der Todesfälle bei einer gutartig verlaufenden Hypertonie lassen sich auf einen Apoplex zurückführen. Hirninfarkte und Massenblutungen bilden das Gros der Todesursachen. Die flüchtige Ischämie ist einer der wichtigen Hinweise für einen drohenden Hirninfarkt; sie äußert sich durch eine weniger als 24 Stunden andauernde neurologische Symptomatik, die durch eine geringere Einschränkung der Hirnblutung, die auch extrazerebral liegen kann, rasch wieder ausgelöst werden kann. Hier muss eine Behandlung unverzüglich begonnen werden.

Die durchschnittliche Lebenserwartung eines Menschen korreliert deutlich mit dem mittleren Blutdruck. Hypertoniker leben länger als Normotoniker, Hypertoniker kürzer. Die Fünfjahresüberlebensrate liegt bei den Schweregraden III und IV im Falle einer unbehandelten primären Hypertonie bei 5%, behandelt bei zwischen 30 und 50%.

(R. Larsen. Anästhesie und Intensivmedizin... – 1995)

Критерий оценки письменного перевода

Критерии	Оценка			
	<i>неудовлетворительно</i>	<i>«удовлетворительно»</i>	<i>«хорошо»</i>	<i>«отлично»</i>
Содержательная идентичность текста перевода	ошибки представляют собой искажение содержания оригинала	ошибки приводят к неточной передаче смысла оригинала, но не искажают его полностью	погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала	Содержание текста на русском языке идентично содержанию на иностранном языке. Допускается 1-2 ошибки в переводе
Грамматические аспекты перевода	Использование грамматических эквивалентов менее чем для 30% текста	Использование грамматических эквивалентов для 60-70% текста	Погрешности в переводе основных грамматических конструкций, характерных для соответствующего стиля речи	Эквивалентный перевод с использованием основных грамматических конструкций, характерных для соответствующего стиля речи
Лексические аспекты перевода (в особенности – в части научных терминов)	Использование эквивалентов менее чем для 30% текста	Использование эквивалентов для 60-70% текста	Использование эквивалентов для 80-90% текста	Использование эквивалентов для 90-100% текста

Тест

к теме 6 «Функционально-стилистическая дифференциация языковых текстов»

Переведите с немецкого на русский фрагменты из текстов разных функциональных стилей так, чтобы перевод был стилистически адекватным (т. е. были употреблены выражения, типичные для данного функционального стиля, для данного жанра текста: газетной статьи, протокола, научного или художественного текста и т. д.). Предварительно определите функциональный стиль и жанр текста.

1. Man unterscheidet in der Bundeswehr Offiziere, Unteroffiziere und Mannschaften. Die Mannschaften können nach 6 Monaten Dienstzeit zum Gefreiten und nach mindestens 12 Monaten Dienstzeit, frühestens jedoch nach 6 Monaten Dienstzeit als Gefreiter, zum Unteroffizier befördert werden. Die Beförderung zum Feldwebel ist nach einer Dienstzeit von 4 Jahren und nach einer Prüfung möglich. Die Ernennung eines Feldwebels zum Berufssoldaten ist frühestens nach Vollendung des 25. Lebensjahres zulässig.

2. Friedlich wandere ich durch die Straßen der Stadt. Werdenbrück ist eine alte Stadt von sechzigtausend Einwohnern, mit Holzhäusern und Barockbauten und scheußlichen neuen Vierteln dazwischen. Ich durchquere sie und gehe zur anderen Seite hinaus, eine Allee mit Roßkastanien entlang und dann einen kleinen Hügel hinauf, auf dem sich in einem großen Park die Irrenanstalt befindet. Sie liegt still und sonntäglich da, Vögel zwitschern in den Bäumen, und ich gehe hin, um in der kleinen Kirche der Anstalt für die Sonntagsmesse die Orgel zu spielen.

3. Ich war am 29.04.1993 um 16.30 Uhr in der Eichendorfstraße, gegenüber der Post, Zeuge, wie ein PKW, im Begriff zu wenden, infolge unachtsamen Rückwärtsstoßens einen zweiten PKW rammte und auf diese Weise beschädigte. Die Tür wurde eingebault. Personen wurden nicht verletzt.

4. Die arabischen Nationalisten von heute streben unermüdlich, aber erfolglos nach der Schaffung einer einheitlichen arabischen Nation. Im Namen dieses Postulats hat Bagdad auch das Scheichtum Kuwait seinem Staatsgebiet einverleibt, weil es angeblich eine organische Einheit mit dem Irak bildet. Stets wird von arabischer Seite der westliche Imperialismus beschuldigt, nicht nur die arabische Einheit zu verhindern, sondern sie zerschlagen zu haben. Dabei wird wohlweislich verschwiegen, dass es so gut wie keine unabhängigen arabischen Staaten gab, als 1918 – nach der Zerschlagung des Osmanischen Reiches – Engländer und Franzosen den Nahen und Mittleren Osten aufteilten.

5. Gegenstand des Abrisses ist die deutsche Hoch- und Gemeinsprache der Gegenwart. Umgangssprachliche, landschaftliche und literarische Sondererscheinungen hingegen liegen am Rande des Blickfeldes und können hier nur gelegentlich einbezogen werden. Dass man sich dem komplizierten Objekt der Sprache auf sehr verschiedene Weise und von verschiedenen Ausgangspunkten nähern kann, ist bekannt; umstritten dagegen, welche Betrachtungsweise dem Gegenstand am besten gerecht wird.

Критерии оценки теста.

«отлично»: перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста. Понятна направленность текста и его общее содержание. В переводе нет лексических ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания, тропы. Правильно передан смысл сложных слов. В переводе отсутствуют грамматические ошибки. Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно.

«хорошо»: перевод текста на 70% от общего объема соответствует содержанию оригинального текста. В переводе текста допущены 1 – 2 лексические ошибки, но общая тематика понятна. Смысл текста передан. Неточно переведены все общеупотребительные

простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания, тропы. Правильно передан смысл сложных слов. В переводе 2-3 грамматические ошибки. Не все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно.

«удовлетворительно»: перевод текста лишь на 50% от общего объема соответствует оригинальному тексту. В переводе допущено 3 – 5 лексических ошибки, но общая тематика понятна. Смысл текста передан. Неточно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания, тропы. Правильно передан смысл сложных слов. В переводе больше 4 грамматических ошибок. Многие грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены не правильно.

Тематика докладов с презентацией к теме «Перевод немецких глагольных дериватов»

1. Перевод глаголов с неотделяемыми префиксами.
2. Перевод глаголов с полупрефиксами.
3. Перевод глаголов с частотными компонентами.

Критерии оценки докладов

Каждый из предложенных показателей оценивается по критериям
 выполнен – 2 балла
 частично выполнен – 1 балл
 не выполнен – 0 баллов.

Показатели оценки	Критерии оценивания
1	Структура (количество слайдов соответствует содержанию и продолжительности выступления, например: для 7-минутного выступления рекомендуется использовать не более 10 слайдов, включая титульный слайд и слайд с выводами)
2	Наглядность (иллюстрации хорошего качества, с четким изображением, текст легко читается, например: используются средства наглядности информации в виде таблиц, схем, графиков и т. д.)
3	Дизайн и настройка (оформление слайдов соответствует теме, не препятствует восприятию содержания, для всех слайдов презентации используется один и тот же шаблон оформления)
4	Содержание (презентация отражает основные этапы исследования – проблему, цель, гипотезу, ход выполнения работы, выводы, т.е. содержит полную, понятную информацию по теме доклада при наличии орфографической и пунктуационной грамотности)
5	Требования к выступлению (выступающий свободно владеет содержанием, ясно и грамотно излагает материал, выступающий свободно и корректно отвечает на вопросы и замечания аудитории, выступающий точно укладывается в рамки регламента).

Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (экзамен)

Вопросы для подготовки к экзамену

1. Антонимический перевод
2. Коммуникативно-прагматический аспект перевода
3. Компенсация
4. Компрессия, декомпрессия
5. Конкретизация
6. Лексико-грамматический аспект перевода
7. Объединение и членение предложений
8. Описательный перевод
9. Особенности перевода текстов различных жанров
10. Переводческие трансформации
11. Повторение и варьирование
12. Предпереводческий анализ текста
13. Социально и локально маркированные языковые средства
14. Средства выражения экспрессии при переводе
15. Средства выражения эмфазы
16. Стилистический аспект перевода
17. Целостное переосмысление
18. Элементы предметно-логического имени

Пример экзаменационного билета

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

**«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «КубГУ»)**

Факультет романо-германской филологии
Кафедра немецкой филологии

Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика

Направленность (профиль) Переводоведение

**Дисциплина «Практикум по письменному переводу
(второй иностранный язык)», семестр 7**

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №1

1. Сущность перевода. Специфика письменного перевода.
2. Переведите текст с немецкого на русский язык. Проведите переводческий анализ текста.

И.о. заведующего кафедрой немецкой филологии _____ Ю.П. Нечай

Критерии оценивания результатов обучения

Оценка	Критерии оценивания по экзамену
Высокий уровень «5» (отлично)	оценку «отлично» заслуживает студент, освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал без пробелов; выполнивший все задания, предусмотренные учебным планом на высоком качественном уровне; практические навыки профессионального применения освоенных знаний сформированы.

Средний уровень «4» (хорошо)	оценку «хорошо» заслуживает студент, практически полностью освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, учебные задания не оценены максимальным числом баллов, в основном сформировал практические навыки.
Пороговый уровень «3» (удовлетворительно)	оценку «удовлетворительно» заслуживает студент, частично с пробелами освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, многие учебные задания либо не выполнил, либо они оценены числом баллов близким к минимальному, некоторые практические навыки не сформированы.
Минимальный уровень «2» (неудовлетворительно)	оценку «неудовлетворительно» заслуживает студент, не освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, учебные задания не выполнил, практические навыки не сформированы.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий

5.1. Учебная литература

1. Дзенс, Н. И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : учебное пособие / Н. И. Дзенс, И. Р. Перевышина. – Санкт-Петербург : Антология, 2012. – 560 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028> (дата обращения: 19.06.2021). – ISBN 978-5-94962-211-7. – Текст : электронный.

2. Гильченко, Н. Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский : учебное пособие / Н. Л. Гильченко. – Санкт-Петербург : КАРО, 2008. – 350 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. –

URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461869> (дата обращения: 19.06.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9925-0176-6. – Текст : электронный.

5.2. Периодическая литература

Не предусмотрено

5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Электронно-библиотечные системы (ЭБС):

1. ЭБС «ЮРАЙТ» <https://urait.ru/>
2. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» www.biblioclub.ru
3. ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru>
4. ЭБС «ZNANIUM.COM» www.znanium.com
5. ЭБС «ЛАНЬ» <https://e.lanbook.com>

Профессиональные базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (доступ к Электронной библиотеке диссертаций Российской государственной библиотеки (РГБ) <https://rusneb.ru/>
2. Университетская информационная система РОССИЯ <http://uisrussia.msu.ru>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс - справочная правовая система (доступ по локальной сети с компьютеров библиотеки)

Ресурсы свободного доступа:

1. КиберЛенинка (<http://cyberleninka.ru/>);
2. Министерство науки и высшего образования Российской Федерации <https://www.minobrnauki.gov.ru/>;
3. Служба тематических толковых словарей <http://www.glossary.ru/>;
4. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>;

Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы

КубГУ:

1. Среда модульного динамического обучения <http://moodle.kubsu.ru>
2. База учебных планов, учебно-методических комплексов, публикаций и конференций <http://mschool.kubsu.ru/>
3. Электронный архив документов КубГУ <http://docspace.kubsu.ru/>

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины Б1.В.04 «Практикум по письменному переводу (второй иностранный язык)»

По курсу Б1.В.04 «Практикум по письменному переводу (второй иностранный язык)» важнейшим этапом освоения предмета является самостоятельная подготовка студентов. Она нацелена на развитие у студентов знаний и умений, связанных с профессиональной компетенцией ПК2, способностью осуществлять предпереводческий и послепереводческий анализ текста при переводе с немецкого на русский язык.

Во время осуществления самостоятельной работы по курсу Б1.В.04 «Практикум по письменному переводу (второй иностранный язык)» студент овладевает навыками поиска, анализа и обработки информации, прежде всего ориентированной на совершенствование его переводческой компетенции. Особое значение приобретает в рамках данной дисциплины развитие навыков индивидуальной работы с текстом, дополнительной

литературой, словарями, способности анализировать собственные ошибки, умению их устранять.

Общие рекомендации для выполнения заданий по переводу

- прочитайте весь текст целиком, осваивая его стилистические особенности и отмечая возможные переводческие проблемы;
- изучите характер синтаксических структур, их соотношения и роли в тексте в сопоставлении с возможностями синтаксиса переводящего языка;
- при поиске соответствий для слова пользоваться не только двуязычными, но и толковыми словарями, сопоставляя выразительные возможности слова в двух языках;
- переводя тот или иной элемент текста, рассматривать все связи и зависимость этого элемента в тексте;
- не стараться перевести все и не бояться творческого преобразования языковых единиц там, где это необходимо для сохранения художественной выразительности.

Самостоятельная работа выполняется в удобные для студента часы и представляется по согласованию с преподавателем на практических занятиях в форме написания тестовых работ, выполнения переводческого анализа текста, презентации.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Учебная мебель, Wi-Fi, маркерная доска-1шт., ноутбук, переносной проектор Учебная мебель, проектор-1 шт., экран-1 шт., персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, маркерная доска-1шт.	Дог. №77-АЭФ/223-ФЗ/2017 от 03.11.2017 Подписка на 2017-2018 учебный год на программное обеспечение в рамках программы компании Microsoft “Enrollment for Education Solutions” для компьютеров и серверов Кубанского государственного университета и его филиалов. Microsoft Office Professional Plus Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 (текстовый редактор, табличный редактор, редактор презентаций, СУБД, дополнительные офисные инструменты, клиент электронной почты) Microsoft Windows 8, 10 Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 Операционная система (Интернет, просмотр видео, запуск прикладных программ)

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень лицензионного программного обеспечения
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки)	<p>Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)</p>	
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (ауд. _____)	<p>Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)</p>	